

近十年国内翻译能力研究综述

张秀 高雅茹*

广西民族师范学院 广西崇左 532200

摘要: 翻译作为一门重要的语言活动,在不同领域中发挥着重要的作用。研究翻译能力对于促进跨文化交流、提高语言能力以及推动学术研究具有重要意义。近十年来翻译能力的内涵不断丰富,研究方法也与时俱进。随着经济全球化和人工智能的发展,社会对于翻译人才的需求将发生结构性的变化,这也将为翻译能力的研究提供新的契机。

关键词: 近十年(2003—2023); 翻译能力; 研究综述

1. 引言

在当前全球化进程中,跨文化交流和国际合作日益频繁,翻译能力的重要性愈发凸显。国家教育结构中培养翻译能力显得尤为重要。翻译技能在国际交流与合作中扮演着关键角色,然而,有效评估与证明翻译能力、培养专业翻译人才等仍是翻译能力培养面临的挑战。因此,有必要加强翻译能力培养的研究与实践,寻求更有效的培训模式与方法。

2. 国内翻译能力研究趋势

在中国知网(CNKI)核心期刊导航输入关键词“翻译能力”,共有700多篇相关论文。分析发现:翻译能力研究的关注度在2020年之前总体呈上升趋势,在2021年达到顶峰;2022年以来关注度有所下降,2023年开始研究热度又继续上升。(见图1)。就研究方法而言,翻译能力研究主要分为理论研究、教学研究和应用研究。理论研究的目的是厘清概念,明析能力构成,为实证研究铺垫基础;教学研究以理论研究为基础,解构分析子能力培养,推进教学改革和人才培养;应用研究以理论为支撑,同时又提供实证观点,反拨推

进理论研究。

3. 国内翻译能力研究主题

3.1 翻译能力概念探讨

国内对于翻译能力培养路径的探索从2000年左右开始呈上升趋势,对翻译能力概念构建分为以下几类:翻译多元能力观认为翻译能力由多元子能力构成,如语言交际能力、翻译知识能力和工具使用能力等(苗菊,2007);认知翻译能力观认为翻译思维和认知过程对翻译起着决定性作用(谭业升,2016)。翻译子能力要素包括:1)语言能力(蔡基刚,2023);2)专业知识能力(PACTE,2003);3)技术运用能力(王华树,2023);4)认知能力(钱春花,2012);5)转喻、隐喻能力(李克,卢卫中,2017)。近年来,国内学者创造性地提出如国家翻译能力概念(任文,李娟娟,2021),与国家外宣翻译能力概念(胡开宝,2023),进一步扩大了翻译研究的学术视野。

3.2 翻译能力实证研究

译者能力构成一直是翻译能力研究的核心议题,学界通

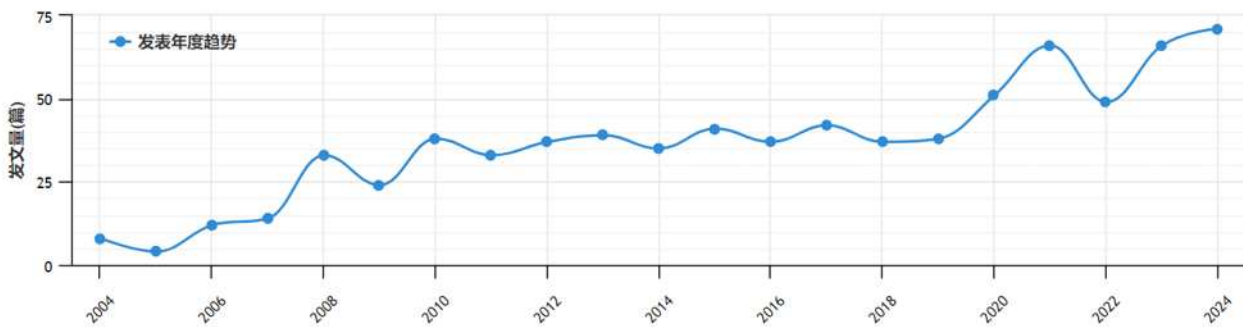


图1. 翻译能力论文发表年度趋势

过逻辑思辨提出了各种译者能力构成要素构念,研究者关注笔译口译者的能力、译者译后编辑的能力等,对翻译从业者关键能力或核心素养类培养课程提出了指导性意见。另一个关注热点就是翻译子能力实证研究(王华树,李智,李德凤,2018),研究人员探讨口笔译员技术应用能力、百科知识和翻译技巧对口笔译能力的影响,也探讨翻译子能力训练的内在联系—如学生听力能力与口译能力的关系;这些研究为翻译专业教学提出了建设性意见;还有实证研究关注翻译教学模式(舒晓杨,2014),研究者从更为广阔的视角重新解释翻译活动,对教学目标、教学内容、教学方法、评价体系四个维度进行了探讨,将现代信息技术的交互功能、虚拟模拟功能以及现代社交工具与翻译教学进行常态化的融合,为翻译教学的改革提供了新的理论依据,也为外语及非外语专业翻译教学的模式研究开拓了一个全新的局面。翻译能力实证研究从多个维度剖析了译者能力培养和翻译教学的本质,为人才培养提供了实践指导。

3.3 翻译能力测试研究

自翻译能力概念提出以来,学者们探讨将“翻译能力”分解成可以评估的因素,对于翻译能力测试的研究在新世纪初呈现上升趋势。多数学者结合现代翻译教学与测试实践,综述国外主要的翻译能力研究模式,分析和讨论翻译能力内容实质、本身的优势以及东西方研究的差异,探讨多元素翻译能力观作为翻译测试的构念(肖维青,2012)。在测试构念同时,也有学者分析目前国际国内对翻译能力的有关讨论,尝试从中找出翻译测试的评分依据(穆雷,2006)。大多数能力测试研究以 PACTE 翻译能力模式为基础,对翻译硕士专业的翻译能力进行探究(韩博文,2021);还有学者通过对交际语言能力、翻译、口译能力以及专门用途语言能力模型这几种语言运用测试领域内非常重要的语言能力模型的梳理和分析(查建设,尹明,宋姝娴,2020),构建口笔译能力测试模型;除了对翻译硕士,英专学生展开能力测试研究,有学者对非英语专业的学生进行了大学英语翻译教学测试,从大纲的要求、测试效度、方式与题型等提出了改进目前大学翻译教学测试的一些方法(罗选民,黄勤,张健,2008)。

3.4 翻译能力教学研究

翻译能力培养日益成为新时期外语人才培养的重要目标。当前多数教学研究聚焦于子能力培养,如思辨能力(黄玉霞,2017),技术能力(王华树,2023)等等。翻译能力

的解构也为人才培养奠定理论基础,还有研究关注基于翻译能力培养的 MTI 课程设置(祝朝伟,2015),他分析了我国 MTI 课程设置存在的不足,并从翻译能力培养角度提出了课程设置改进建议,具体包括增开相关课程提升学生的双语子能力、语言外能力和翻译知识能力,增加必修课程比例增强策略子能力培养的系统性,延长基本学制,以此确保翻译人才培养质量。新时期随着人工智能的更新迭代,也有研究关注于“ChatGPT+MTPE”交互式译后编辑能力培养,王律和王湘玲(2023)通过实证研究验证了交互式译后编辑能力培养模式的有效性,人工智能赋能翻译能力培养提供理论指导和实证支持。

3.5 现状评述

目前,国内翻译能力的研究呈上升趋势,翻译能力的研究从概念阐释、到实证研究和能力测评,为翻译人才培养提供了理论支撑和实证参考。从研究内容上来看,翻译能力主流研究包括能力测试和评估,课程教学改革,研究内容丰富。从研究方法来看,翻译能力研究多采用实证研究法,综述翻译能力的发展史,实证研究也使用了多种现代技术手段,如眼动追踪等方法,通过探究被试的能力变化,或者翻译子能力之间的关系等来达到研究目的。总的来说,翻译能力的研究受到了广泛的关注,得到了深入的探讨,为翻译教育和实践提供了丰富的理论和实证基础。

4. 研究趋势

翻译学界对翻译能力的研究在不断加深,而翻译教学与实践,作为翻译能力研究的核心,仍将是翻译学界关注的焦点。当前翻译能力研究方向有以下趋势:

4.1 跨学科研究趋势:事实上,翻译能力,翻译过程与翻译教学实践与都离不开认知科学。翻译作为一项复杂的语言转换任务和认知活动,元认知能力在其中也发挥着重要的作用(谢芮,2021)。由于翻译活动转换不同语言这一特性,翻译能力的研究离不开跨学科知识。方梦之(2024)概述了近20年译学跨学科研究的概况,从翻译学的基本任务出发,提出翻译学及其关联学科的三个交叉中枢:语言转换与加工、哲学思维与伦理、社会文化与规范。三个交叉中枢分别关联若干个学科如语言学、认知科学、信息技术科学、社会学等等。这一学科脉络图谱为翻译能力跨学科研究梳理奠定了理论基础,同时也为跨学科研究指明了方向。

4.2 国家话语体系构建:近年来,翻译能力理论内涵不

断丰富,涌现出新概念新范畴如国家翻译能力,拓宽了翻译学研究视野。翻译之于国家发展的意义和价值不言而喻,国家话语和国家形象构建与国家翻译能力紧密相关,讲好中国故事,传播好中国声音,要形成与我国迅速提升的国际地位相适应的国际话语权,关键在于构建一套既有鲜明中国特色,又能被国际社会理解和接受的对外话语体系(周忠良,任东升,2021)。因此,翻译能力研究及要着眼于翻译人才队伍的建设,也要致力于话语体系的译介。

5. 结语

通过梳理近十年来国内翻译能力研究的相关文献,笔者发现国内对于翻译能力的研究深度和广度都在不断拓展,其概念内涵也在不断更新,形成了新时代的翻译能力观。翻译绝不是狭隘地进行语言转换,而是一项跨学科的交际活动。翻译能力的研究也绝不是简单的能力解构,当前有关翻译能力的研究为学界了解翻译能力、培养翻译能力提供了更多的可能。随着经济全球化和人工智能的发展,社会对于翻译人才的需求将发生结构性的变化,这也将为翻译能力的研究提供新的契机。新时期对于翻译能力的研究更需要关注国家战略需求和国家话语体系建设背景,为中华民族的伟大复兴而培育人才栋梁。

参考文献:

- [1] 苗菊. "翻译能力研究——构建翻译教学模式的基础." 外语与外语教学, 2007(04): 47-50.
- [2] 谭业升. "翻译能力的认知观:以识解为中心." 中国翻译, 2016, 37(05): 15-22+128.
- [3] 蔡基刚. "论国际传播能力的培养:话语能力与翻译能力." 中国大学教学, 2023(Z1): 19-24.
- [4] PACTE. "Building a translation competence model." *Triangulating Translation: Perspectives in Process Oriented Research*, edited by Fabio Alves, John Benjamins, 2003, pp. 43-66. <https://doi.org/10.1075/BTL.45>.
- [5] 王华树. "国家翻译技术能力研究:概念内涵、要素分析和主要特征." 中国翻译, 2023, 44(02): 35-43+189.
- [6] 钱春花. "翻译能力构成要素及其驱动关系分析." 外语界, 2012(03): 59-65.
- [7] 胡开宝. "国家外宣翻译能力:构成、现状与未来." 上海翻译, 2023(04): 1-7+95.
- [8] 杨志红,王克非. "翻译能力及其研究." 外语教学, 2010, 31(06): 91-95.
- [9] 肖维青. "多元素翻译能力模式与翻译测试的构念." 外语教学, 2012, 33(01): 109-112.
- [10] 王华树,李智,李德凤. "口译员技术应用能力实证研究:问题与对策." 上海翻译, 2018, 05: 70-77+88+95.
- [11] 舒晓杨. "生态翻译学视角下翻译教学模式实证研究." 上海翻译, 2014, 02: 75-78+95.
- [12] 肖维青. "多元素翻译能力模式与翻译测试的构念." 外语教学, 2012, 01: 109-112.
- [13] 穆雷. "翻译能力与翻译测试——英汉/汉英翻译测试研究系列(四)." 上海翻译, 2006, 02: 43-47.
- [14] 韩博文. "俄语翻译能力多元要素与翻译专业测试构念." 中国俄语教学, 2021, 01: 76-82.
- [15] 查建设,尹明,宋姝娴. "口译专业技能测试:理论、方法、工具与模型." 外语研究, 2020, 01: 76-83.
- [16] 罗选民,黄勤,张健. "大学翻译教学测试改革与翻译能力的培养." 外语教学, 2008, 01: 76-82.
- [17] 黄玉霞. "翻译教学中学生思辨能力的培养." 教育理论与实践, 2017, 06: 51-53.
- [18] 李克,卢卫中. "英语专业学生转喻能力对翻译能力的影响探究." 外语界, 2017, 01: 64-71.
- [19] 祝朝伟. "基于翻译能力培养的MTI课程设置研究." 外语界, 2015, 05: 61-69.
- [20] 王律,王湘玲. ChatGPT时代机器翻译译后编辑能力培养模式研究[J]. 外语电化教学, 2023(04): 16-23+115.
- [21] 任文,李娟娟. 国家翻译能力研究:概念、要素、意义[J]. 中国翻译, 2021, 42(04): 5-14+191.
- [22] 谢芮. 翻译教学中的元认知研究[J]. 外语与翻译, 2021, 28(02): 61-67.
- [23] 方梦之. 跨学科译学研究的三个交叉中枢[J]. 上海翻译, 2024(02): 1-6+94.
- [24] 周忠良,任东升. 国家翻译实践研究十年:检视与展望[J]. 上海翻译, 2023(01): 19-24.

基金项目:

广西教育科学“十四五”规划2023年度“三进”工作外语教学改革研究专项课题一般课题-“三进”背景下民族师范院校翻译专业学生翻译能力培养路径研究(2023ZJY2382)

作者简介:

张秀(1994-),女,汉族,山西太原人,助教,硕士研究生,研究方向:翻译教学与实践。

通讯作者:

高雅茹(1996-),女,汉族,山东泰安人,助教,硕士研究生,研究方向:翻译研究。